






## Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Agri Afshin
-  kurdiska (sorani) / svenska
-  nivå 5

(utan bilder)



کاتی سیمبہ گویرہ دایکی مرد، ئە و زۆر خەمبار بوو. باوکی سیمبہ گویرہ هه موو هه و لی خووی دا بو ئە وهی ئاگای له کچه کهی بیته. ئە وان که م که م توانیان دووباره شادی بگه رپننه وه بو نا و ماله کهیان به بی بوونی دایکی سیمبہ گویرہ. هه موو به یانییه ک ئە وان داده نیشن و له باره ی ئە و رۆژه ی له پیشیان بوو قسه یان ده کرد. هه موو ئیواران پیکه وه چیشتیان لی ده نا. دوا ی ئە وهی که قاپه کانیان ده شوشته، باوکی سیمبہ گویرہ یارمه تی کچه کهی ده دا بو ئە وهی وانه کانی بخوینی.

...

När Simbegwires mamma dog blev hon jätteledsen. Simbegwires pappa gjorde sitt bästa för att ta hand om sin dotter. Långsamt började de känna sig lyckliga igen, även utan Simbegwires mamma. Varje morgon satt de och pratade om dagen som låg framför dem. Varje kväll lagade de middag tillsammans. Efter att de hade diskat hjälpte Simbegwires pappa henne med läxorna.

پوژیک باوکی سیمبه گویره دره نگر له کاتی خوئی هاته وه ماله وه. بانگی کچه که ی کرد: "کچم له کوئی؟" سیمبه گویره به ره و لای باوکی رای کرد. کاتیک سیمبه گویره بینی باوکی دهستی ژنیکی گرتوو، له جیگای خوئی راوهستا. باوکی گوتی: "کچم من دهمه وئی که سیکی تایبهت پی بناسینم." به زرده خه نه وه گوتی: "ئمه ئایتایه."

...

En dag kom Simbegwires pappa hem senare än vanligt. "Var är du, mitt barn?", ropade han. Simbegwire sprang fram till sin pappa. Hon stannade när hon såg att han höll en kvinna i handen. "Jag vill att du ska träffa någon speciell, mitt barn. Det här är Anita", sa han leende.

ئانیتا گوتی: "سلاو سیمبہ گویرہ، باوکت لہ بارہی تۆوہ زۆر شتی بۆ باس کردووم"، بەلام ئەو هیچ زەردەخەنەییەکی نیشان نەدا و دەستی سیمبہ گویرەیی نەگرت. باوکی سیمبہ گویرە زۆر خۆشحال بوو. باوکی لہ بارہی ئەو قسەیی دەکرد، کە چەندە خۆشبەخت دەبن ئەگەر ھەرسیکیان پیکەوہ بژین. ئەو گوتی: "کچەکەم، ھیوادارم کە ئانیتا وەکو دایکت پەسند بکەیی."

...

"Hej Simbegwire, din pappa har berättat så mycket om dig", sa Anita. Men hon log inte och tog inte flickan i hand. Simbegwires pappa var glad och lycklig. Han pratade om hur de tre skulle bo tillsammans och hur bra livet skulle bli för dem. "Mitt barn, jag hoppas att du kan se Anita som din mamma", sa han.

ژبانی سیمبه گویره گۆرانی به سهرداهات. ئەو چی دیکه کاتی نه بوو که به یانیان له گهڵ باوکی پیکه وه دابنیشن. ئانیتا زۆربهی کارهکانی ماله وهی به سیمبه گویره ئەنجام ده دا، بۆیه ئەو زۆر ماندوو ده بوو و ئیتر نهیده توانی شه وان ئه رکه کانی قوتابخانهی ئەنجام بدات. ئەو دواي خواردنی ئیواره یه کسه ر ده چوو ده خه وت. ته نیا شتیك که دلی پپی خووش بوو، لیفه یه کی ره نگا وره نگ بوو که دایکی پپی دابوو. باوکی ههستی به وه نه کرد بوو که کچه که ی غه مگینه.

...

Simbegwires liv förändrades. Hon hade inte längre tid att sitta tillsammans med sin pappa på morgonen. Anita gav henne så många hushållssysslor att hon var för trött för att göra skolarbete på kvällarna. Hon gick direkt till sängs efter middagen. Hennes enda tröst var en färgglad filt som hennes mamma hade givit henne. Simbegwires pappa verkade inte märka att hans dotter var olycklig.

دوای چەند مانگیك باوکی سیمبەگویره پیی گوتن کە دەبی بو ماوویەك بە جییان  
بھیلت. "من دەبی سەفەر بکەم لە بەر کارەکەم، بەلام من دەزانم کە ئیوہ ئاگاتان  
لە یەکتەر دەبی." سیمبەگویره خەمبار بوو، بەلام باوکی هەستی پی نەکرد.  
ئانیتاش هیچی نەگوت، هەروەها ئەویش خۆشحال نەبوو.

...

Efter ett par månader berättade Simbegwires pappa att han skulle vara borta från hemmet ett tag. "Jag måste resa på grund av jobbet", sa han. "Men jag vet att ni kommer att se efter varandra." Simbegwire såg ledsen ut, men hennes pappa märkte inget. Anita sa ingenting. Hon var inte heller glad.

شته كان تا دهات بو سيمبه گویره خراپتر ده بوو. نه گهر سيمبه گویره کاره کانی  
ماله وهی نه نجام نه دابا یان گله یی کردبا، نه وا ئانیتا لیی ده دا. له کاتی نانی  
ئیواره ئانیتا زۆر بهی خواردنه کهی ده خوارد و ته نیا که میکی بو سيمبه گویره  
ده هیشته وه. سيمبه گویره هه موو شه ویک ده گریا و لیفه کهی دایکی له باو ههش  
ده گرت تا خه وی لیده که وت.

...

Saker och ting blev värre för Simbegwire. Om hon inte gjorde färdigt sitt hushållsarbete eller klagade så slog Anita henne. Och vid middagen åt kvinnan det mesta av maten, och lämnade bara smulor till Simbegwire. Varje kväll grät Simbegwire sig till sömns medan hon kramade sin mammas filt.

به يانییهك، سیمبه گویره درهنگ له خه و ههستا. ئانیتا به سه رییدا قیژاند کرد: "ئه ی ته مهبل!" ئه و سیمبه گویره ی له سه ر ته ختی نوستنه که فریډایه خواره وه. لیفه خو شه ویسته که ی له بزماریک گیری کرد و درا.

...

En morgon kom Simbegwire upp sent ur sängen. "Din lata flicka!" skrek Anita. Hon drog upp Simbegwire ur sängen. Den dyrbara filten fastnade på en spik och slets sönder i två delar.



سیمبہ گویرہ زۆر پەشوکا بوو. ئەو بریاری دا که له مال رابکا. سیمبہ گویرە پارچەکانی لیفەکە ی دایکی و هەندئ خواردنی پیچایە وە و مالەکە ی بە جئ هیشت. ئە و بە و ریگایە دا رۆیشت که باوکی پییدا رۆیشتبوو.

...

Simbegwire blev mycket upprörd. Hon bestämde sig för att rymma hemifrån. Hon tog bitarna av sin mammas filt, packade ihop lite mat och lämnade sedan huset. Hon följde samma väg som hennes pappa hade tagit.

کاتی خۆر ئاوا بوو، سیمبە گویره به سەر که وت بۆ سەر دارێکی بهرز که له نزیک  
جۆگه له یهک بوو. له سەر لقی داره که جیگا خهوی خۆی چاک کرد. سیمبە گویره  
به ره وهی خهوی لێ بکه وئ، ههه گۆرانی دهگوت: "دایه، دایه، دایه، تۆ به جیته  
هیشتم. تۆ به جیته هیشتم و ئیتر نهگه رایه وه. باوکم چی دیکه منی خۆش  
ناوی. دایه تۆ کهی دایته وه؟ تۆ به جیته هیشتم."

...

När det blev kväll klättrade hon upp i ett träd nära en å och  
bäddade för sig själv bland grenarna. Medan hon somnade  
sjöng hon: "Mamma, mamma, du lämnade mig. Du  
lämnade mig och kom aldrig tillbaka. Far älskar mig inte  
längre. Mor, när kommer du tillbaka? Du lämnade mig."

رۆژى داھاتوو سىمبەگوپرە دووبارە گۆرانىيەكەى گوتەوھ. كاتىك ژنەكان ھاتن بۇ  
ئەوھى لە جۆگەلەكە جلوبەرگ بشۆن، گوپيان لە گۆرانىيەكى خەمناك بوو كە لە  
بەرزايى دارەكەوھ دەنگى دەھات. ئەوان واپان زانى ئەو دەنگە بەھۆى لەرىنەوھى  
گەلای دارەكەوھىيە كە با دەيانجولپىنى، بۆيە بەردەوام بوون لە كارەكەى خۇيان،  
بەلام يەككە لە ژنەكان زۆر بە سەرنجەوھ گوپى بۇ گۆرانىيەكە راگرت.

...

Nästa morgon sjöng Simbegwire samma sång igen. När kvinnorna kom för att tvätta sin kläder i ån hörde de hennes sorgsna visa från det höga trädet. De trodde att det bara var vinden som rasslade i löven och fortsatte sitt arbete. Men en av kvinnorna lyssnade mycket noga på sången.

نه و ژنه سهري بهرز کرده وه و سهيري داره که ی کرد. کاتی چاوی به کچه  
بچکولانه که که وت که له تکه لیفه یه کی پی بوو، هاواری کرد: "سیمبه گویره،  
برازاکه م!" ژنه کانی دیکه ش ده ستیان له جل شوشتن هه لگرت و یارمه تی  
سیمبه گویره بیان دا که له داره که بیهیننه خواره وه. پووری سیمبه گویره ی له  
باوهش گرت و هه ولی دا ژیری بکاته وه.

...

Kvinnan tittade upp i trädet. När hon såg flickan och  
bitarna av den färgglada filten ropade hon: "Simbegwire,  
min brors barn!" De andra kvinnorna slutade att tvätta och  
hjälppte Simbegwire att klättra ned från trädet. Hennes  
faster kramade flickan och försökte trösta henne.

پوره کهی سیمبه گویرهی برده وه مالی خوئی نه و خواردنی گهرمی پیدای و پینگه ی دا  
که سیمبه گویره به لیفه کهی دایکییه وه بخه وی. نه و شه وه سیمبه گویره هه ر گریا  
تا خه وی لی که وت. به لام نه م گریانه له خوشیان بوو، له بهر نه وهی دهیزانی که  
پووره کهی باش ناگای لیی ده بییت.

...

Simbegwires faster tog med flickan hem till sitt hus. Hon gav Simbegwire varm mat och stoppade om henne i hennes mammas filt. Den natten grät Simbegwire medan hon somnade. Men det var tårar av lättnad. Hon visste att hennes faster skulle ta hand om henne.

کاتی باوکی هاته وه مائی، بینی که ژووره کهی سیمبه گویره کهسی لی نیه، بویه به نیگه رانییه وه له ئانیتای پرسى: "چی رووی داوه؟" ژنه کهی گوتی که سیمبه گویره هه لاتوووه. دواتر گوتیشی: "من داوام لی کردوووه که ریژم لی بگری، به لام له وانیه من زور سه ختگیر بووبم." باوکی ماله کهی جی هیشت و به ره و جوگه له که به ری که وت. دواتر به رده وام بوو تا گه یشته نه و گوندهی خوشکه کهی لی ده ژیا بو نه وهی بزانی که ئایا نه و سیمبه گویره ی نه دیوه.

...

När Simbegwires pappa kom hem upptäckte han att hennes rum var tomt. "Vad hände, Anita?" frågade han bekymrat. Kvinnan förklarade att Simbegwire hade rymt. "Jag ville att hon skulle respektera mig", sa hon. "Men jag kanske var för sträng." Simbegwires pappa lämnade huset och gick ut längs ån. Han fortsatte till systemns by för att se om hon hade sett Simbegwire.

سىمبەگوڭرە خەرىكى يارىكىردن بوو لەگەل منالەكانى پوورى كه له دووره وه باوكى بينى. ئەو دەترسا لە وهى كه باوكى تووره بىت، بۆيه هەلاته وه ژووه وه خۆى شارده وه، بەلام باوكى بەره و لای رۆيشت و گوتى: "سىمبەگوڭرە، تۆ باشتريں داىكت بۆخۆت دۆزبوه ته وه. كه سىك كه تۆى خۆش دەويت و له تۆ تىده گات. من شانازيت پيوه ده كه م و خۆشم دەويى. " ئەوان لەسەر ئە وه رىككه وتن كه سىمبەگوڭرە تا ئە و كاتهى پىي خۆش بى له لای پوورى بىنىته وه.

...

Simbegwire lekte med sina kusiner när hon såg sin pappa långt borta. Hon blev rädd att han kanske skulle vara arg så hon sprang in i huset och gömde sig. Men hennes pappa gick fram till henne och sa: " Simbegwire, du har hittat en perfekt mamma för dig. En som älskar dig och förstår dig. Jag är så stolt över dig och glad för dig." De bestämde att Simbegwire skulle stanna hos sin faster så länge som hon ville.

باوکی هه موو رۆژئ سهردانی کچه که ی ده کرد. له کۆتاییدا له گه ل ئانیتا هاتن. ئه و دهستی درێژ کرد بۆ ئه وهی دهستی سیمبه گویره بگریت. دواتر گریا و گوتی: "بچکۆلانه که م من زۆر داوای لیبووردنت لێ ده که م، من هه له م کرد. ئایا ده رفه تیکی دیکه م پێ ده ده ی؟" سیمبه گویره سه یریکی باوکی کرد و بینی که رۆخساریکی نیگه رانی هه یه، بۆیه به ره و لای ئانیتا رۆیشت و ده سته کانی کرده ووه و باوه شی به ئانیتادا کرد.

...

Hennes pappa besökte henne varje dag. Till slut kom han tillsammans med Anita. Hon räckte Simbegwire handen och sa: "Jag är ledsen, lilla du, jag gjorde fel", grät hon. "Kan du låta mig försöka igen?" Simbegwire tittade på sin pappa och hans bekymrade min. Sedan gick hon långsamt fram och lade armarna om Anita.



ههفتهی دواتر ئانیتا، سیمبه‌گویره، پووری و مناله‌کانی پووری بو نانی ئیواره بانگه‌یشت کرد. چ خوانیکی رازاوه! ئانیتا هه‌موو ئه و خواردنانهی دروست کردبوو که سیمبه‌گویره هه‌زی لیبوون، تا تیروون خواردیان. دواتر مناله‌کان خه‌ریکی یاریکردن بوون و گه‌وره‌کان سه‌رقالی قسه‌کردن بوون. سیمبه‌گویره هه‌ستی به شادی و باوه‌ر به خو بوون کرد. ئه و برپاری دا، که به زوویی بگه‌رپته‌وه بو ماله‌وه بو ئه‌وهی له‌گه‌ل باوکی و زردایکی پیکه‌وه بژین.

...

Nästa vecka bjöd Anita in Simbegwire med hennes kusiner och faster till hemmet för en måltid. Vilken fest! Anita lagade alla Simbegwires favoriträtter och alla åt tills de var proppmätta. Sedan lekte barnen medan de vuxna pratade. Simbegwire kände sig glad och modig. Hon bestämde sig för att snart, mycket snart, skulle hon flytta hem för att bo tillsammans med sin pappa och styvmamma.



# Sagor för barn på svenska

[berattelser.se](https://berattelser.se)

سیمبه گویره

## Simbegwire

Skriven av: Rukia Nantale

Illustrerad av: Benjamin Mitchley

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Lena Normén-Younger (sv)

Denna saga kommer från African Storybook ([africanstorybook.org](https://africanstorybook.org)) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons

[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).